MARILENA RAMUS

Marilena Ramus, pur avendo trascorso gli anni scolastici e professionali in Francia, intorno a Lione, è italianissima, nativa proprio di Edolo, a cui ora, tornata in Italia, dedica la sua prima personale al di qua delle Alpi, come gentile omaggio alla terra bella e forte come lei, che le ha dato i natali.

Dedita all'arte figurativa fin dall'adolescenza, ove prediligeva fiori e paesaggi, caratterizzati da un amore per il particolare realistico che non l'abbandonerà mai, ha iniziato la sua formazione artistica dipingendo su seta, sotto la guida di un'esperta. Poi, il fascino del contorno preciso e del colore l'hanno conquistata per sempre, indirizzandola allo studio dell'acquarello, che come la decorazione su seta non ammette correzioni, e all'uso del gessetto e poi dei colori a olio nell'atelier del pittore Thierry Veyssières. Nel 2002 ha iniziato il suo contatto col pubblico mediante mostre in Francia e poi in Italia.

Ora il visitatore di questa mostra, dal suggestivo titolo "Di qua e di là", a sottolineare la genesi policentrica, al di qua e al di là delle Alpi, delle opere esposte, potrà ammirare fino all'8 settembre la leggerezza dei petali di questi fiori, la mirabile trasparenza dei veli, il gioco delle ombre filtrato dall'occhio educato all'arte, i giochi d'acqua, le prospettive inusuali da cui sono colti i fiori e tutti quegli altri elementi del quotidiano che possono sfuggire all'uomo comune, ma che non mancano di conquistare l'attenzione di quest'artista, poiché sempre la bellezza è nell'occhio di chi guarda…

Silvana Pirazzi

L'Estranea
olio su tavola, 30x40

Frutti d'autunno
olio su tela, 41x33

Sinfonia di zucchine
olio su tela, 73x60

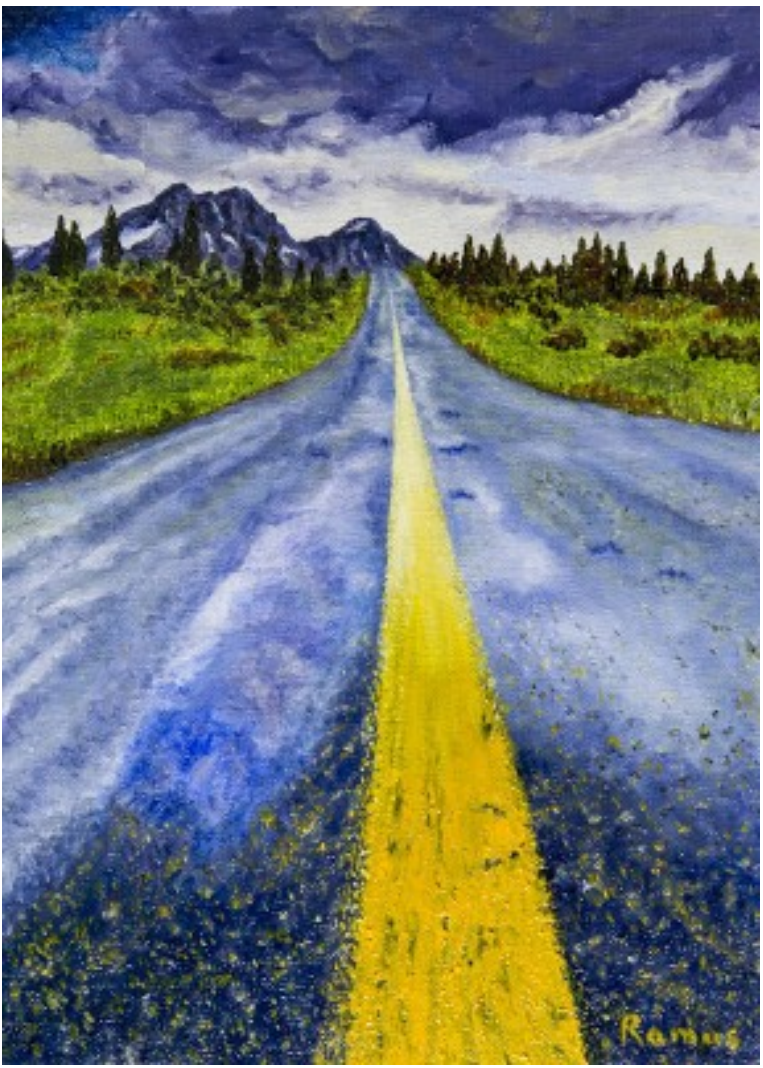
Crocus
olio su tela, 20x25

Giunchiglie
olio su tela, 35x50

Siepe di strelizie
olio su tela, 60x120

Betulle di Mondei
olio su tela, 30x50

Strada sotto la pioggia
olio su tela, 24x33



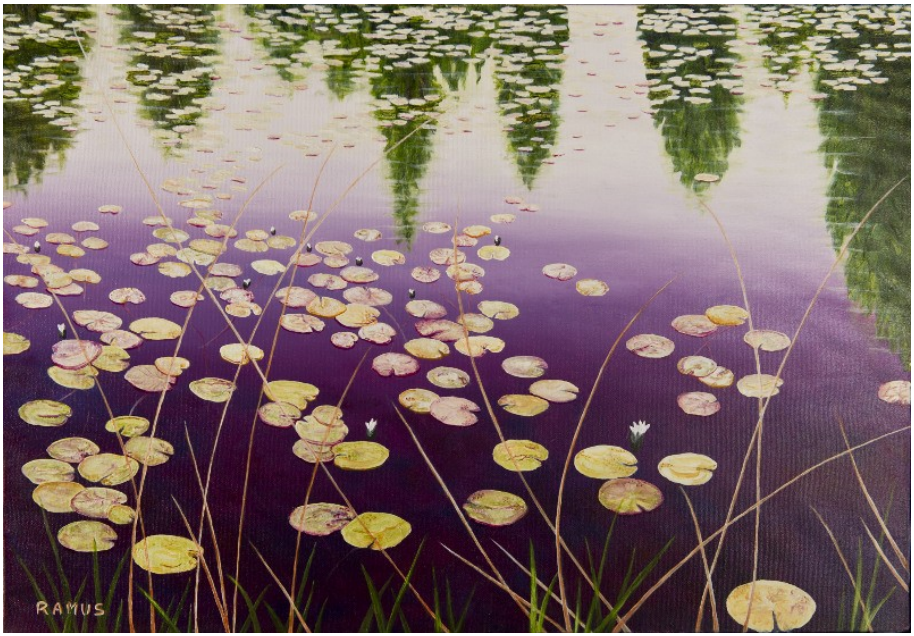
La nonna della Tourette
olio su tela, 27x42

La Tourette in Provenza
olio su tela, 52x65

Mare di Puglia
olio su tela, 46x33

Riflessi sul lago
olio su tela, 24x33

Ninfee settembrine
olio su tela, 55x38



Ninfee di Villa Taranto
olio su tela, 55x45

GIUSEPPE BASTA

Il dopoguerra, tra i suoi vari spunti letterari, conosce la polemica tra la lingua e il dialetto. In questa *querelle* gli opposti sono rappresentati da Pasolini e Calvino, che ne sposano le posizioni più estreme.
Da un lato, Calvino segna la tendenza più intellettualista, a favore della lingua; dall'altro, la posizione più popolare, tutta votata al dialetto, è perorata con grande passione da Pasolini. Siamo nel 1965. Dieci anni dopo, le opposizioni sono superate, come dimostrano le opere di numerosi autori di quegli anni, Calvino e Pasolini compresi.

L'Italiano, il parlante italiano, nasce bilingue. Ora, nessuno può più negarlo. È un dato certo. La lingua italiana nasce nei dialetti e di questi si nutre. Non vi è differenza tra lingua e dialetto. Chi sceglie l'italiano non nega il dialetto, né più lo ritiene inferiore. Un poeta dialettale vale un poeta in lingua. E gli studi si moltiplicano, così le opere. Ciò che ora conta è il mondo espresso nelle sue molteplici forme, nelle sue meraviglie, nelle scoperte, nel cielo astronomico, nel cielo poetico, nella scienza, nella natura. Ecco, è questo che dice Giuseppe Basta. Lo dice scegliendo e testimoniando un dialetto. Insieme a lui, molti altri praticano il dialetto letterario. Lo studiano. In Giuseppe Basta, le lezioni di Gerhard Rohlfs, di Gianfranco Contini, di Pasolini, di Achille Curcio, per restare in ambito calabrese, sono ben presenti. Sono versi *colti*, quelli che ci offre Giuseppe, colti e naïf, come è del dialetto moderno. Semmai, nel leggere questi versi, la questione che si pone, senza entrare nel merito di una critica testuale del suo lavoro, che qui non sarebbe pertinente, dato l'ambito compito di presentarlo al pubblico, è quella di sapere se Giuseppe Basta ha qualcosa da dire, se egli ha un suo mondo da esprime e testimoniare. A noi pare proprio di sì, a noi i suoi versi in dialetto catanzarese suonano bene, paiono respirare, vivere di vita propria.
Così, nel congedare questo autore, ci pare di poterci compiacere della ricchezza, sempre rinnovata, della letteratura italiana, della sua vitalità, della sua incomparabile doppiezza, fatta di lingua alta e del linguaggio intimo del focolare.

Rocco Cento

Primu sula

Stu primu sula vo' già ma mi caddìa,
stu cantu d'oceḍḍuzzi sfriculìa, l'addura de pastiera
fa già ma s'assapura, ma sulu cu penzeri;

lassata rivotata, na toppa 'e terra nira,
scuvera na parigghia 'e vermiceḍḍi,
na mérula cuntenta va e s'i mbucca.

Lu virda chi culura la muntagna esta sgargianta
e lu marro' de mbernu mpracidiscia
comu cappottu vecchiu mpúndatu d'acqua.

Oja, ch'è Vennari Santu, duva mia,
scurra la Naca, ed eu, sutta stu piruneḍḍu d'olivara,
ch'è sulu ppe viduta, guardu, scrivu e penzu!

Vogghiu ma criju

‘U pizzu ‘e na muntagna pungiulìa
nu blu de celu atu subbra ‘e mia,
na pámpineḍḍa virda d’acaciara
‘a tila de nu quatru ‘e ‘ncorniciara.

E tutti fermi ppe la fotografia
su’ misi l’elementi d’a natura,
no nc’è disturbu chi pò capitara,
na nuvoleḍḍa ‘mbecia vò passara.

Ca la mbuttau nu pocu ‘e ventareḍḍu,
luntanu de ‘sti posti la criau,
de chiḍḍi adduri forta la mpregnau
e mó avanzi ‘e mia la presentau.

Stu velu de cipuḍḍa trasparenta
miraculu divinu diventau,
ca comu ščumarola mi scogghjiu,
li megghiu de’ sapuri assapurau.

Vógghiu ma criju a chistu e atru ancora …
ca tu passasti subbra a chiḍḍu mara,
c’accarizzasti li vaḍḍi e la hjumara:
... fotografu su’ prontu la pò fara!

Terra

Terra trovata e perza,
terra de sula scuru,
terra cangiata mai
terra chjina de guai.

Terra de fiducia e de scumportu,
de speranzi e d'omu mortu,
de sonagghi e de silenzi,
de canceḍḍi spalancati e fatti storti.

Terra de sarvezza e de cundanna,
figghiu de tia si, si mi si mamma!

Rumbu

Nu rumbu ‘e rotai,
na capu calata,
t’azzanni stu pana
cu l’acqua coḍḍata.

Nu sonnu ‘e vigghianta,
nu vitru cchiù scuru,
nu mussu e nu sguardu
cchiù tostu do muru.

Cu ‘a prima sciaruta
si ancora a Firenzi ,
ancora t’i senti,
ancora t’i penzi.

E’ tuttu ordinatu
nta chisti campagni,
i casi, i giardini
l’árvuri e i vigni.

Cca tuttu è precisu,
cca ‘on’è fisserìa,
cca ‘on c’esta l’amura
de la gente mia!

Mastru

Sudura e fangu,
scarpuni pisanti
nzangati de crita.

Sudura e fangu,
cariola struduta
e rota chi strica.

‘A mbutta n’omu
senza préscia e parola,
pecchì puru chiḍḍa stanca.

Stujendu li suduri
si stipa la forza
chi nci resta!

‘A jornata è ancora longa
ca sulu mò njornau,
strica la rota ... chistu
è ‘u rumura d’a fatica!

Nu lampiuneḍḍu

I nova ‘e sira ... ‘u vicu mò è vacanta,
da Sila scinda forta na turmenta,
nu lampiuneḍḍu nto ventu pendulìa,
nu cana muru-muru pisciulìa.

Du lastri ‘e barcuneḍḍu su’ aḍḍumati,
nta casa friddulusi penzionati ...,
Turuzzu chianu l’occhi sonnicchìa,
Carmela all’uncinettu sferrittìa.

Cchiù sutta, mortu ‘e friddu ‘u giovanottu
si hiuhhia i mani ... si stringia nto cappottu,
nte sacchi quattru sordi de fatica
e na speranza ma cangia mò sta vita.

Du luciceḍḍi russu ‘e motocarru
arrancanu a sagghiuta nsinca ‘u barru:
saluta a vui ... na gucciceḍḍa ‘e vinu!
Desolaziona! ‘On cangia stu destinu!

No cangiau

Nu campaneḍḍuzzu revigghia ‘a staziona,
nu cantu ‘e gaḍḍuzzu e cca nenta si mova,
nta l’arburi ati nc’è réfulu ‘e ventu,
nu cana luntanu è nu stranu lamentu.

A nu bancareḍḍu s’assetta ‘u guagliuna
volera, partendu, ma trova fortuna,
nu jornu cchiù amaru ‘u patra u lassau
e iḍḍu è cca chi l’aspetta, ma ancora ‘on tornau.

Nu puntu luntanu arriva friscandu,
si ferma e riparta poi va scumparendu …,
nta chista staziona ‘u tempu è quagghiatu,
cui spera ‘u futuru cui ‘on scorda ‘u passatu!

Pinneḍḍata

Puru quandu su' chiusi
chist'occhi mei śmániusi,
sannu pittari
e nu celu scuru de muntagni,
diventa chiaru jornu cu spínguli de mara.

Śmirciandu 'e na finestra,
stu chianu de chiuppi friddulusi e spogghi,
u cangera a campu d'olivari e de ginestra.

Tingianu dormendu li culuri,
sonnanu carmandu li duluri,
sentunu sonara sonaturi.

Aspettandu

Nta notta, sulagnu, abbaia nu cana,
'u filu de l'acqua, ch'è sutta 'a funtana,
mò schiccia de latu, mò cada nto catu
facendu rumura de hiatu mbraḣatu.

Arretu de l'ortu, arretu i sermenti
nu paru 'e binari deritti e lucenti,
na paḍḍa de luna, nu mara carmatu
e chistu paisa chi para pittatu.

Ḍḍa nu guagliuneḍḍu, chi pocu dormìa,
nu friscu de trenu aspettandu stacìa
e quandu passandu 'a terra tremava
de vicinu guardava e mai si spagnava.

Nu corpu de ventu chi scumbina tuttu
e puzza de ruzza e de lignu ruttu,
poi addura 'e limuni, addura de canna,
na vúcia chi chiama, na vúcia de mamma.

Ancora nci penza, sperandu nta notta
si chiḍḍu rumura lu scanta de botta
e 'ntantu c'aspetta 'u sonnu 'ngannau
e puru 'sta vota cuntentu 'u sonnau.

Vaiju e viju

Su' cca e st'occhi aperti
vidunu niva e muntagni:
allora cu st'occhi chiusi …

vaiju e viju violi de campagni,
strata de sula vrusciata,
finocchiu de timpa, crita hjaccata.

Vaiju e viju campi de ranu
cu canni c'ammuccianu nu mara
azzurru e chjnu 'e ventu.

Cchiù vaiju e cchiù viju pecuri e crapari,
para ca sentu puru sonu bellu de campani
chi va mbiscatu a frischu ppe li cani.

Aiju ma vaiju ma viju
chiḍḍu chi sta capu ancora 'on stanca,
e ḍḍa 'a nustargìa è daveru tanta.

Quandu ti penzu ...!

Quandu ti penzu resti luntana,
sembri tu favula, favula strana,
favula fatta de jocu ‘e guagliuna,
de sula cócenta o friscu de luna.

Cercu nta l’occhi e nta l’occhi ti viju
comu nu sonnu chi ancora ‘on finìu,
si tu “la terra”, si fimmina o sposa,
si nu penzeru chi acqueta ogni cosa.

Si tu l’incantu … si senza respiru,
si tu la mamma, ma: i figghi partiru!

Ti sentu!

E stu celu, sti stelli, sta luna aḍḍumata,
no su' bonauguriu de chista jornata?

Stu ventu chi aza e vola mundizzi,
sta gatta chi cerca e va pizzi-pizzi,
st'addura de pana, stu passu leggeru,
no su' maravigghia, miraculu veru?

Nc'è ncunu chi cunta, chi parra cu mmia,
curiusu la sentu: è l'anima mia!

Volera

Volera prestu-prestu regalatu
n'orologgiu ppemma torna arretu,

ma cunta diciott'anni a la rovescia,
ma mi riporta 'a faccia liscia-liscia.

Volera ma mi portu appressu 'e mia:
'a forza, 'a gioventu, 'a zita mia .

Volera ma ti dicu comu fù:
t'aju datu amura e amura fù,

volera ma torna arretu 'a rota,
volera ma ti spusu n'atra vota.

Stu ntinnu

No sai chi mi tegnu tórciutu nto cora,
no sai … no sai, stu ntinnu chi sona;
no sai chi vo' dira ma 'on vidi cchiù mara …
ma senti la terra de atru addurara.

Chianuri e muntagni, cuveranu tuttu,
cca, 'u mundu chi resta 'u viju cchiù bruttu,
tu beḍḍu, no sai na vúcia straniera,
cu n'atru dialettu, cu n'atra bandera;

no sai, beḍḍu meu, si jamu cchiù avanzi,
sti pedi, sti vrazza, daveru su' stanchi.
Ngravati, chjicati, sti spaḍḍi portaru,
baligi … cartuni, chi chianu posaru:

du' ficu, salama, na pezza 'e formaggiu …,
na ntìcchia 'e paura …na ntìcchia 'e curaggiu,
curaggiu chi mbutta ancora stu trenu,
chi s'inchjia e sbacanta de dúcia velenu.

Fermati stu fattu … fermatulu mó,
è sulu illusiona: fermara 'on si po!

(Primu sula) *Primo sole*

Questo primo sole mi vuole già scaldare, il canto degli uccellini mi stuzzica, il profumo della pastiera anticipa il suo gusto, per ora, solo con il pensiero; lasciata rivolta una zolla di terra nera, disvela un paio di piccoli vermi, una merla contenta se ne nutre. Il verde che colora la montagna è vistoso mentre il marrone delle foglie secche marcisce come un cappotto vecchio intriso d'acqua. Oggi, che è Venerdì Santo, nella mia città scorre la processione ed io, ai piedi di questo piccolo alberello d'ulivo, simbolo della mia terra, osservo, scrivo e penso.

(Vogghiu ma criju) *Voglio credere*

Il picco di una montagna punge il blu del cielo alto sopra di me, e la fogliolina verde d'acacia si offrono alla tela del quadro da incorniciare. Sono tutti fermi per la fotografia gli elementi della natura, non c'è alcun disturbo che può accadere, una nuvoletta invece vuol passare. L'ha sospinta un debole venticello portandola da molto lontano intrisa dei suoi profumi originari e adesso dinazi a me l'ha mostrata. Questo velo di cipolla fatta miracolo ha colto come una schiumarola i migliori sapori conosciuti. Voglio credere a questo ed ad altro ancora, piccola nuvola, che tu sei passata sopra quel mare, accarezzando valli e fiumare: fotografo ora puoi scattare!

(Terra) *Terra*

Terra trovata e persa, terra di sole scuro, terra immutata, terra piena di guai. Terra di fiducia e di sconforto, di speranze e di uomini morti, di feste e silenzi, d'ospitalità e di cose nascoste. Terra di salvezza e di condanna, figlio tuo sono, sì, e tu sei mamma.

(Rumbu) *Rumore*

Rumore di rotaie, un capo chino, ingoi con acqua 'sto pane a fatica. Un sonno leggero, un vetro notturno, un muso e uno sguardo più duri del muro. Con le prime luci dell'alba sei ancora a Firenze, ancora di loro risenti le voci, ancora li ascolti, ancora li pensi. È tutto ordinato in queste campagne, le case, i giardini, gli alberi, le vigne. Qui tutto è preciso, qui non è cosa da poco, qui non c'è l'amore della mia gente!

(Mastru) *Lavoratore*

Sudore e fango, scarponi pesanti infangati di creta. Sudore e fango, carriola arrugginita e ruota che sfrega. La spinge un uomo, senza fretta e parola, ché pure questo stanca. Asciugando i sudori conserva le poche forze che gli rimangono. La giornata è ancora lunga ché solo ora s'è fatto giorno, cigola la ruota, questo è il rumore della fatica.

(Nu lampiuneḍḍu) *Un lampioncino*

Le nove di sera, il vicolo ora è deserto, dalla Sila scende forte la tormenta, un lampioncino dondola al vento, un cane urina lungo il muro. I vetri del balconcino sono illuminati, nella casa anziani infreddoliti, Turuzzu si sta addormentando, Carmela sferruzza all'uncinetto. Più sotto, raggelato, un giovanotto riscalda le mani soffiando vicino alla bocca, si stringe nel cappotto, in tasca pochi soldi e la speranza di cambiare presto la sua vita. Due rosse lucette di un motocarro, s'affannano sulla salita sino all'osteria: salute a voi, un goccio di vino! Desolazione! Non muta il suo destino!

(No cangiau) *Nulla è cambiato*

Un campanellino risveglia la stazione, il verso di un galletto, nulla si nuove, sulle chiome degli alberi un soffio di vento, un cane in lontananza è uno strano lamento. Su una panchina si siede un ragazzo, vorrebbe partire in cerca di fortuna, un giorno ancora più amaro suo padre l'ha lasciato e lui è ancora qui ad aspettarlo, ma ancora non è tornato. Un punto lontano arriva fischiando, si ferma e riparte e poi va a scomparire; in questa stazione il tempo s'è fermato, chi spera il futuro, chi non abbandona il suo passato.

(Pinneḍḍata) *Pennellata*

Anche quando sono chiusi questi miei occhi impazienti sanno dipingere, e il cielo cupo di queste montagne si trasforma in una giornata solare, sopra un mare scintillante. Sbirciando da una finestra, questa pianura di pioppi freddolosi e spogli, la muterei in campo di ulivi e di ginestre.
Dipingono dormendo i colori, sognando si calmano i dolori, si odono suonare i suonatori.

(Aspettandu) *Aspettando*

Nella notte, solitario, abbaia un cane, il filo dell'acqua sotto la fontana, ora schizza di lato, ora cade nel secchio, producendo il rumore d'un fiato roco. Dietro l'orto, dietro la vigna, un paio di binari dritti e lucenti, una luna piena, un mare calmo, e questo paese che sembra dipinto. Lì, un bimbo che poco dormiva, il fischio del treno attendeva, e quando finalmente il treno arrivava, la terra tremava, lui da vicino l'osservava privo di paura. Una folata di vento che tutto sconvolge, sapore di ruggine e di legno marci; poi, il profumo dei limoni, il profumo delle canne, una voce che chiama, una voce di mamma. Ancora ci pensa, sperando nella notte se quello stesso rumore ancora lo sveglia di soprassalto e mentre aspetta il sonno lo inganna e anche 'sta volta contento l'ha sognato.

(Vaiju e viju) *Vado e vedo*

Sono qua e questi occhi aperti vedono neve e montagne: allora con questi occhi chiusi vado e vedo sentieri di campagna, strade di sole bruciate, finocchio selvatico, creta fessurata. Vado e vedo campi di grano e canneti che nascondono un mare azzurro colmo di vento. Più vado e più vedo pecore e pastori, sembra di sentire anche il dolce suono di campanacci che si mescola ai sibili che richiamano i cani. Devo andare a vedere quello che non ho ancora dimenticato e lì la nostalgia si colma.

(Quandu ti penzu) *Quando ti penso*

Quando ti penso sei lontana, sembri una favola, una favola strana, una favola fatta di giochi di ragazza, di sole cocente o fresco di luna. Cerco negli occhi e negli occhi ti ritrovo come in un sogno senza fine; sei tu la terra, la femmina, la sposa, sei quel pensiero che acquieta ogni cosa. Sei tu l'incanto, sei senza respiro, sei tu la mamma, ma i tuoi figli son partiti.

(Ti sentu!) *Ti ascolto*

E questo cielo, questa luna accesa, non sono di buon augurio di questa giornata? Questo vento che solleva cartacce, questa gatta che cerca e va di angoli in angoli, questo profumo di pane appena sfornato, questo mio passo leggero, non sono una meraviglia, un miracolo vero? C'è qualcuno che racconta, che parla con me, con curiosità l'ascolto, è la mia anima.

(Volera) *Vorrei*

Vorrei che mi sia regalato un orologio per tornare indietro, che conti questi diciott'anni alla rovescia, che mi riporti la mia faccia senza rughe. Vorrei tenere sempre con me la forza, la giovinezza, la mia fidanzata. Vorrei dirti com'è stato: ti ho dato amore e amore vero è stato, vorrei girare indietro la ruota, vorrei sposarti un'altra volta.

(Stu ntinnu) *Questo sacampanellio*

Non sai cosa nascondo dolorosamente nel cuore, non sai, non sai, questo tintinnio che risuona; non sai cosa vuol dire non vedere più il mare e sentire la terra di un altro profumo. Pianure e montagne nascondono i miei orizzonti, e quello che rimane lo vedo più brutto, tu caro non conosci una voce straniera, con un altro dialetto, un'altra bandiera; non sai, mio caro, se abbiamo la forza di continuare questo viaggio, questi piedi, queste braccia sono veramente stanche. Gravate, piegate queste spalle han portato valige e cartoni che con gran cura hanno riposto: due fichi secchi, salami, una forma di formaggio, un poco di paura, un poco di coraggio, il coraggio che muove ancora questo treno, colmo di speranze e sofferenze. Arrestate questi migrazioni, fermatele ora, è solo un'illusione, fermare non si può.

Versione a cura di Rocco Cento

aḍḍumati: illuminati
arrancandu: raggiungendo con fatica

árveri: alberi

avanzi: dinnanzi, avanti
azzanni: azzannare, mangiare un boccone
baligi : valigie
bancareḍḍu: sgabello, scanno, panchetta
carmanu: calmano, acquetano
chianu: radura, pianura
chjicati: piegati
chjina: piena
cócenta: rovente
coḍḍata: inghiottita

crapari: caprai, pastori di capre
criju: credere
cuveranu: coprono, nascondono
du' : due
fatti storti: cose non dette, cose da nascondere
fisserìa: fesserìa, cosa di poco conto
hiaccata: spaccata, fratturata
hiatu: fiato
hiuhhia: soffia
hiumara: fiume, torrente
inchjia: riempie
jocu : gioco
jornata: giornata
lastra: vetrata
ma trova: che trovi, che possa trovare
marrò : marrone, colore scuro
mbecia: invece
mbernu: inverno
mbiscatu: mischiato, miscelato
mbrahatu: rauco, respiro soffocato
mbucca: inghiotte
mbutta: spinge
mbuttau: lo ha spinto, lo ha portato
mpracidiscia: infracidisce

mpúndatu : messo in acqua, bagnato in abbondanza
mussu: grugno, viso che porta il broncio
Naca: processione del Venerdì Santo per le vie del centro della citta di Catanzaro, "naca" è il modo di chiamare la culla, il Cristo morto viene portato in un giaciglio con un movimento ondulatorio, dal verbo "annacara", cullare.
ngannau: sorpreso dal sonno, addormentato
njornau: fatto giorno, albeggiare
nsinca: a raggiungere
ntinnu: scampanellìo
nzancati: infangati, coperti di creta
'on finìu: non è finito
pampineḍḍa: piccola foglia
parigghia: coppia, paio
péndulìa: dondola sospeso fra i vicoli
piruneddu: piccolo alberello d'ulivo, piccolo stelo
pisciulìa : urina a piccoli schizzi
pizzi-pizzi: dapertutto, in luoghi diversi
préscia: fretta
pungiulìa: pungola, stimola, infastidisce
quagghiatu: quagliato, immobile
réfulu: soffio di vento
rivotata: girata, rivoltata, zappata
rumbu: rumore sordo
sagghiuta: salita
sbacanta: svuotare
scogghjìu: raccolto
ščumarola: schiumarola
scumportu: sconforto
scuvera: scopre
sferrittìa: sferruzza
sfriculìa: stimola
śmániusi: desiderosi
smirciandu: sbirciando, guardare con avvedutezza
sonagghi: sonagli
sonnácchìa: chiude gli occhi per il sonno
spinguli: spilli di luce, luccichio
strica: strofina, cigola, sfrega
struduta: consumata, logorata
stujendu: raccogliendo, asciugando
sulagnu: solitario
timpa: terreno scosceso

tingianu: tingono
toppa: zolla di terra
tórciuto: stretto, con dolore
viduta: veduta, come testimone
vigghianta: sveglio
viju: vedo
vrazza: braccia
vúcia: voce

Nuovo Dizionario Dialettale della Calabria" Gerhard Rohlfs – Longo Editore
(hi) pronuncia di origine greca, corrispondente al suono del ch del tedesco, oppure alla risoluzione del nesso latino fl. In altri vocabolari dialettali, finora pubblicati, la rappresentazione grafica di questo suono è generalmente di interpretazione assai equivoca. Nel vocabolario del Malara viene espresso per mezzo della combinazione sc (sciatu), nel vocabolario del Galasso con quella hi (hiatu), mentre nel dizionario del Marzano, senza alcun senso critico, si serve per questo ora della combinazione ch (chenìa), ora di hi (hiatu).